

1. Record Nr.	UNINA9910817117603321
Autore	Vandaele Jeroen
Titolo	Estados de Gracia : Billy Wilder y la censura franquista (1946-1975)
Pubbl/distr/stampa	Leiden, Netherlands, The : , : Brill Rodopi, , 2015
ISBN	90-04-29734-0
Descrizione fisica	1 online resource (366 pages) : illustrations, photographs, tables
Collana	Foro Hispanico
Disciplina	791.4302330924
Soggetti	Motion picture producers and directors - United States Motion pictures - Censorship - History - Spain Censorship - Spain Spain United States
Lingua di pubblicazione	Spagnolo
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	Preliminary Material -- Expositio -- Los Estados de Gracia y sus principios -- La polifonía armonizada -- Conclusión -- Apéndice 1: nómina de censores -- Apéndice 2: doblajes de Billy Wilder -- Bibliografía -- Índice alfabético.
Sommario/riassunto	Billy Wilder is more popular and glorified in Spain than anywhere else. Estados de Gracia traces this remarkable fact back to Wilder's key role in renewing the film repertoire under Franco. Even though Wilder's films were rewritten and censored in Francoist Spain, many viewers still found them far more exciting than most domestic productions. Drawing on a wealth of censorship files, reviews and dubbings, Estados de Gracia illuminates this paradoxical process of canonization despite censorship. Vandaele studies the censors and their activities, the manipulative translations, and the Francoist system of norms applied to Wilder. He also asks if Wilder's humor somehow helped subvert that system and signals that the Spanish dubbings shown today are still partly Francoist. Billy Wilder es más popular y glorificado en España que en cualquier otro país. Estados de Gracia relaciona esta observación con el papel clave que desempeñó Wilder en la renovación del repertorio cinematográfico bajo Franco. Aunque manipuladas, sus películas encarnaban para muchos espectadores algo emocionante en

vez de dogmáticamente franquista. Apoyándose en informes de censura, reseñas y doblajes franquistas, Vandaele ilumina este paradójico proceso de canonización y censura. Estudia a los censores y sus actividades, las traducciones manipulativas, y el sistema normativo franquista aplicado a Wilder. Investiga si el humor de Wilder contribuyó posiblemente a subvertir dicho sistema y señala que muchos doblajes que circulan hoy en día todavía presentan reminiscencias del franquismo.
